

新闻英语的标题专题之五：省略 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/502/2021_2022__E6_96_B0_E9_97_BB_E8_8B_B1_E8_c96_502350.htm

有的读者读英语报刊，心中无数，东翻翻，西看看，总想挑容易的文章读。一篇文章刚看了个头，一碰到生词，马上换一篇。如此这般，换了六、七篇，还没确定读哪篇。那么，应该怎么读？首先要有准备地阅读，如先大致了解一下某报各版的主要内容，然后按照自己的兴趣或事先拟订的阅读计划，选定一个版面，有选择地阅读。如果碰到生词，也要坚定地读下去。要知道，对于初、中等英语水平的读者，英语报刊文章很少会出现生词。其次要有步骤地阅读。一般应先读标题，但由于标题（headline）短而精，不太好懂，不少读者常常绕开它。这是不明智的。一份英文报纸少则10至20版，多则数百版。读者一般时间有限，谁都不可能像读课文或看小说那样从头至尾一字不漏地通读一遍。我们拿起一份报纸总想迅速找到当天的报道重点或个人感兴趣的新闻和文章。怎样寻找呢？这就需要找个“向导”作介绍。显然，新闻标题就是十分理想的“向导”。这是因为标题是新闻内容的集中和概括，它用简练的文字浓缩了新闻中最主要或最值得注意的内容。英语新闻标题的措词、语法、修辞乃至标点符号等方面的特点较为突出，现一一予以简述。省略标题是新闻不可分割的组成部分。阅读英语报纸的新闻标题是我们学习阅读英语报刊的第一步。这么说绝无夸张之意，从语法角度来看，英语新闻标题有其一套独特的语法体系，与人们平时常见的英语句子语法有所不同，新闻英语学者称之为“标题语言”（headlines）

)。其中，标题中虚词的省略就是它的重要特点之一。一般而言，标题中虚词省略现象主要表现在以下几个方面：1、冠词基本省略。例如：Tenth Of British Mackerel Catch Ground Into Feed. (A Tenth Of The British Mackeel Catch Ground Into Feed.) 英国捕获鲭鱼一成碾为饲料。 Three Gorges Flooded By ' Farewell ' Tourists. (The Three Gorges Flooded By ' Farewell ' Tourists.) 惜别之情难以挡游客蜂拥至三峡。 2、联系动词通常省略。例如：Three Dead After Inhaling Oven Gas. (Three Are Dead After Inhaling Oven Gas.) 吸入炉灶煤气三人窒息身亡。 Clinton Inauguration Most Expensive Ever. (Clinton Inauguration Is Most Expensive Ever.) 克氏就职典礼花费空前巨大。 3、助动词通常省略。例如：Financier Killed By Burglars. (A Financier Is Killed By Burglars.) 夜毛贼入室金融家遇害。 Pope To Visit Japan In February. (Pope Is To Visit Japan In February.) 教皇拟于二月访日。 India Mending Fences. (India Is Mending Fences.) 印度正在改善与邻国的关系。 4、连词通常省略，并用逗号代替。例如：Us , Vietnam Resume Talks. (Us And Vietnam Resume Talks.) 美越恢复会谈。 Nbc ' s President Robert Wright Seeks Big Acquisitions, Ventures For The Network. (Nbc ' s President Robert Wright Seeks Big Acquisitions And Ventures For The Network.) “强有力的伙伴” “可观的投资”——罗伯特董事长为nbc网络扩展而奔走。此外，英语新闻标题还经常省去介词、代词等，这些词的省略并不妨碍读者的理解。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com